Kaartverkoop via ***PHIL***

WEIHNACHTSORATORIUM VAN J.S. BACH

Weihnachts ***VOOR IEDEREEN***

zondag 13 december 2026

aanvang **15.00 uur**
PHIL, *Grote zaal*

Oratoriumkoor Kennemerland
Weiland Ensemble
Leerlingen van div. scholen
Orkest RBO Sinfonia
Gerrie Meijers op kistorgel
Onder leiding van dirigent Annelies Smit

Isabel Houtmortels - sopraan
Héloïse Godefroi - alt
Afonso Santos - tenor
Guyon Mingelen - bas
Nils Verkooijen – verteller

Dit concert is mede mogelijk gemaakt door

Haarlemsche Muziek Fonds
VSBfonds
JC Ruigrok Fonds
het cultuurfonds
Gemeente Haarlem

WEIHNACHTSORATORIUM VOOR IEDEREEN

Johann Sebastian Bach

Solisten:

Isabel Houtmortels | sopraan

Héloïse Godefroi | alt

Afonso Santos | tenor

Guyon Mingelen | bas

Nils Verkooijen | verteller

Begeleiding:

RBO Sinfonia | orkest

Gerrie Meijers | Kkstorgel

Koorzang:

Oratoriumkoor Kennemerland, Haarlem

Het Weiland Ensemble, Haarlem

Leerlingen van o.a. het Gymnasium Felisenum

Balkonplaats-zangers zingen de koralen mee

Dirigent | Annelies Smit

PHIL Haarlem

Zondag 13 december 2026, 15.00 uur

ORATORIUMKOOR Kennemerland COV sinds 1912

Weiland Ensemble

WELKOM

Hartelijk welkom namens het Oratoriumkoor Kennemerland en Het Weiland Ensemble bij deze zeer speciale uitvoering van het *Weihnachtsoratorium* van Johann Sebastian Bach, onder leiding van dirigent Annelies Smit.

Wij willen met deze uitvoering dit geliefde muziekwerk voor een groter publiek toegankelijk en aantrekkelijk maken: jong en oud, bekend of minder bekend met barokmuziek. Maar we weten ook dat het stuk – in zijn volledige omvang – voor nieuw publiek als lang en complex kan worden ervaren. Het omvat vele koren, koralen, aria's en daarnaast de verhalende teksten, gezongen door de evangelist. Daarom hebben we gekozen voor een dramaturgisch doordachte selectie uit het oratorium, waarbij de kern van het kerstverhaal behouden blijft en de muzikale hoogtepunten centraal staan: de aria's, de koren en de koralen. Daarnaast hebben we de tekst van de evangelist vervangen door een verteller: acteur Nils Verkooijen neemt u als publiek mee door het verhaal – van de geboorte van Jezus tot de komst van herders en wijzen. Zijn vertelling, geschreven in samenwerking met theatermaker Steef de Jong, creëert context en verdieping, waardoor de aria's, koren en koralen het publiek nog directer aanspreken.

Vier jonge professionele solisten vertolken de solopartijen. Het orkest RBO Sinfonia en Gerrie Meijers (kistorgel) zullen ons begeleiden. Daarnaast zingt een aantal jongeren mee die zijn voorbereid via een educatief project aan enkele Haarlemse scholen voor voortgezet onderwijs.
En tot slot zal een beperkt aantal bezoekers vanaf exclusieve balkonplaatsen meezingen met de koralen. In de tijd van Bach was het immers gewoonte dat de kerkbezoekers ook de koralen meezongen.

Kortom: een uitvoering die ons grote respect voor Bachs meesterwerk koppelt aan vernieuwing en toegankelijkheid voor een nieuw concertpubliek.
Wij wensen u een prachtig concert toe.

Joyce Dietrich, voorzitter Oratoriumkoor Kennemerland
Meinoud Hehenkamp,voorzitter Het Weiland Ensemble

UITVOERENDEN

ANNELIES SMIT, DIRIGENT



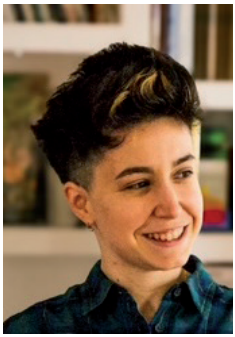
Annelies Smit studeerde aan het Utrechts Conservatorium koor en orkestdirectie bij Krijn Koetsveld, Melvin Margolis, David Porcelijn en Jurjen Hempel. Vanaf 2004 studeerde zij orkestdirectie bij de legendarische Jorma Panula, professor aan de Sibelius Academie te Helsinki en aan de Royal Academie in Stockholm.
Annelies Smit heeft heel veel ervaring met diverse amateurorkesten en koren. Zij is zowel dirigent van Het Weiland Ensemble als van het Oratorium Koor Kennemerland. Daaarnaast dirigeert zij het Haarlems Amateur Symfonieorkest, diverse jeugdorkesten en het Bindingkoor Aalsmeer. Zij werkte als hoofd Educatie bij het Concertgebouw in Amsterdam, als muziekdocent voor de Pabo Haarlem, en is op dit moment student-coach voor Hogeschool Inholland Alkmaar.
www.dirigent-anneliessmit.nl.

ISABEL HOUTMORTELS, SOPRAAN



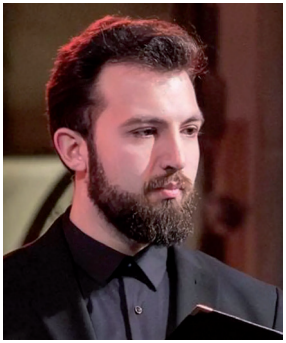
Isabel Houtmortels zong al van jongs af aan in verschillende kinder/jeugdkoren waaronder het Nationaal Kinderkoor, the London Youth Choir en het Nationaal Gemengd Jeugdkoor waarmee ze concerten zong onder leiding van o.a. sir John Eliot Gardiner, Sigvards Klava en Yannick Nézet-Séguin. In 2019 begon ze haar studie klassieke zang op het conservatorium van Rotterdam, waar ze lessen volgt bij Charlotte Riedijk. Daarnaast volgde ze tijdens haar studie masterclasses van Margreet Honig. In 2022 maakte Isabel haar debuut bij De Nationale Opera als die Tochter des Besenbinders in *Königskinder* van Engelbert Humperdinck in een nieuwe regie van Christoph Loy en onder leiding van Marc Albrecht.

HÉLOÏSE GODEFROY, ALT



Héloïse Godefroi is een Franse alt en barokcelliste, die zowel als soliste als in vocale ensembles actief is. Ze behaalde een masterdiploma in klassieke zang aan het HKU Conservatorium Utrecht, waar ze studeerde bij Selma Harkink, na een zangopleiding in Parijs en Rueil-Malmaison bij Elsa Levy en Mary Saint-Palais. Ze behaalde academische graden in musicologie, sociologie en filosofie aan de Sorbonne, de EHESS en het Institut Catholique de Paris. In januari 2026 begon ze aan de masteropleiding AVES (Advanced Vocal Ensemble Studies) aan de Schola Cantorum Basiliensis in Bazel.
Ze nam deel aan masterclasses bij Marc Mauillon (Fondation Royaumont), Lawrence Zazzo, Margreet Honig, Ira Siff en Barbara Kozelj, en trad op tijdens Opera aan Zee en het Utrecht Early Music Festival Fringe. Ze zong bij het Groot Omroepkoor, en is momenteel als freelancer verbonden aan het Koor van de Nederlandse Nationale Opera, de Opéra de Paris en het Vlaams Radio Koor. Ze treedt in Nederland regelmatig op als soliste.

AFONSO SANTOS, TENOR



De Portugese tenor Afonso Santos is een jonge en veelzijdige artiest, met een sterke focus op het Belcanto-repertoire en de operamuziek uit het begin van de 19e eeuw.
Momenteel volgt hij een masteropleiding klassieke zang aan Codarts, hogeschool voor de kunsten, waar hij studeert bij de gerenommeerde Nederlandse tenor Marcel Reijans. Afonso is een veelbelovende jonge zanger die ook heeft gewerkt onder begeleiding van andere vooraanstaande vocalisten, zoals Elisabete Matos en Oreste Cosimo.
In maart 2025 breidde hij zijn repertoire opnieuw uit door Mozarts *Requiem* uit te voeren met de Stichting Dordtissimo. In mei werd hij lid van de DNO Young Baroque Voices en trad hij op in hun coproductie van *Dido and Aeneas*, in samenwerking met de Reisopera en Opera Zuid.

GUYON MINGELEN, BAS



Guyon Mingelen (1998) is klassiek bariton, zangpedagoog en koordirigent. Hij behaalde zijn bachelor (2024) en master (2026) klassieke zang aan Codarts, Conservatorium van Rotterdam, bij Marcel Reijans. Tijdens zijn studie volgde hij de minor koordirectie bij Wiecher Mandemaker, bij wie hij zich ook na zijn studie verder ontwikkelt. Vanaf 2026 studeert hij klassieke zang aan het Conservatorium van Amsterdam bij Sasja Hunnego. Als solist werkte hij mee aan uitvoeringen van onder meer Händels *Messiah*, Rossini's *Petite Messe Solennelle*, Dvořáks *Stabat Mater*, Orffs *Carmina Burana* en de requiems van Mozart, Fauré en Duruflé. In Purcells *Dido and Aeneas* vertolkte hij de titelrol van Aeneas. Guyon is daarnaast actief als liedzanger en geeft regelmatig recitals met zijn vaste pianist Hugo Maillé. Tijdens het International Lied Festival Zeist volgde hij masterclasses bij onder anderen Robert Holl en Christoph Prégardien. In 2026 werd hij aldaar finalist van het Young Artist Platform.
Naast zijn zangpraktijk dirigeert Guyon de Schola Gregoriana van de Egbertuskerk in Hoek van Holland, de Schola Gregoriana van de Eendrachtskapel in Rotterdam en het koor van Sociëteit De Harmonie.

NILS VERKOOIJEN, VERTELLER



Nils Verkooijen is een acteur die al sinds zijn jeugd in film- en televisieproducties speelt. Hij is bekend van verschillende tv-series, waaronder *ETTY* (2025, ZDF), de succesvolle serie *Bodem S1+S2* (2024, 2025, NPO), *Rwina* (2024, Prime Video), en het bekroonde *De Joodse Raad* (2024, NPO). Binnenkort is hij te zien in de NPO serie *Grand Hotel aan Zee*. Hij speelde hoofdrollen in diverse speelfilms, waaronder *Met Mes* (2022), *Berlin Alexanderplatz* (2020, met première op de Berlinale) en *Knielen op een bed violen* (2016). Onlangs draaide hij de nieuwe speelfilm *Uit liefde* en momenteel staat hij op het toneel in de familievoorstelling *Hans en Grietje op de vlucht*.

GERRIE MEIJERS, KISTORGEL



Gerrie Meijers, organist en pianist, studeerde met onderscheiding af als Uitvoerend Musicus. Haar docenten orgel waren Johan van Dommele en Hans van Nieuwkoop, haar docenten piano Arthur Hartong en Jacques Hendriks. Op de internationale orgelconcoursen van Toulouse en Nijmegen won ze prijzen en van de Société Academique "Arts-Sciences-Lettres" ontving zij de zilveren medaille vanwege haar verdiensten voor de Franse muziek.
Ze concerteert in binnen- en buitenland en is zeer actief als begeleider met een uitgesproken voorkeur voor het vocale genre in de breedste zin van het woord. Zij was 34 jaar organist van de Remonstrantse Kerk te Haarlem, is pianist/corepetitor bij een groot aantal koren en speelt in kamermuzikaal verband met zangers en instrumentalisten.

RBO SINFONIA



De musici van RBO Sinfonia verzorgen sinds 1984 hoogwaardige koorbegeleidingen van het hoogste niveau, gecombineerd met additionele activiteiten die de Nederlandse korensector ondersteunen en verder helpen. Zij beschouwen koorbegeleiding als een veeleisend vak en zien het als hun missie dit bijzondere werk op het hoogste niveau uit te voeren. Daarin streven zij niet alleen naar een optimale orkestrale kwaliteit, maar willen zij ook de omstandigheden creëren waarin zij samen met dirigent, koor en solisten tot een topprestatie kunnen komen. Waar gewenst ondersteunen zij ook educatieve projecten en fondsaanvragen gekoppeld aan koorbegeleiding. Daarnaast houden zij zich bezig met innovatieve projecten die de Nederlandse koorcultuur verder helpen.

ORATORIUMKOOR KENNEMERLAND



Het Oratoriumkoor Kennemerland is in 1912 opgericht als kerkkoor en is sinds 1948 een oratoriumkoor. Met zo'n 60 zangers en zangeressen is het een van de grotere koren in Kennemerland. Samen muziek maken is voor de koorleden een intense beleving die energie brengt en inspireert. De kern van het repertoire wordt gevormd door oratoria en andere grote koorwerken, die het koor enkele malen per jaar uitvoert in de PHIL of in een kerk in Haarlem. Het koor staat sinds 2004 onder leiding van Annelies Smit en wordt sinds 1997 begeleid door de pianiste Nobuko Takahashi.
Leden Oratoriumkoor Kennemerland:
Sopranen: Anna Bekius, Dicky Demper, Joyce Dietrich, Tanya Gegalchiy, Iryna Haidukova, Erna Haverkort, Lida Hogenhuis, Marushka de Jongh, Maria Konijnenbelt, Corry Kouwenhoven, Jos Krul, Wera de Lange, Carina Siegers, Sandra Snel, Hanneke Snoek, Nelly Steffens, Ria Tel, Jeannette Verschure, Riet Vijfhuizen, Ieke de Vries, Karin van Warmerdam.
Alten: Ineke van den Beldt, Liesbee Colombijn, Ria van Dijk, Henny Drupsteen, Emily Hemelrijk, Petra de Hoog, Anke Jonker, Marieke Jonker, Louise Josseaud, Gerda Klaassen, Marijke Naber, Joe Lie Ong, Tineke Otte, Ankie Padt, Hetty de Rijke, Dinja Schenk, Ingrid van Scheppingen, Henny Sleutjes, Marijke Veldhuis, Coby Vos, Coby de Vries, Renske van Waveren.
Tenoren: Jacoliene Althuisius, Eddy Beem, Steven Compaan, Kees van der Eerden, David Forsyth, Rick Haas, Miriam Karhof, Jan Kloosterman, Carla Molenaar, Ruud van Schaik, Paul van Spiegel, Laurien van der Vaart, Ton Veltman, Arthur Weeber.
Bassen: Ben van der Aart, Henri Bloem, Martijn Breebaart, Peter van Hemert, Duco Hoekstra, Joep Jaspers, Jaap Klut, Willem Konijnenbelt, Leo Koster, Bram van Leeuwen, Frans Linssen, Gert Pool, Roland Sinnige, Derk Visser, Mark van de Weijer.

HET WEILAND ENSEMBLE



Het Weiland Ensemble, gemengd Haarlems koor, werd in het najaar van 1988 opgericht. De toenmalige repetitieruimte, een gebouwtje grenzend aan een weiland waarin koeien graasden, werd de inspiratiebron voor de naam van het koor.
Het koor vormt met zijn circa 35 enthousiaste zangers een hechte eenheid. Het repertoire varieert van gregoriaans tot hedendaags. Er wordt *a capella* gezongen, meerstemmig en meertalig. Soms wordt voor concerten begeleiding (piano, orgel) ingehuurd. Elk jaar reist het gezelschap voor een lang weekend af naar een, steeds wisselende, provincie waar concerten gegeven worden. Het koor staat sinds september 2010 onder leiding van Annelies Smit.
Het Weiland Ensemble combineert muzikale ambitie met gezelligheid; plezier in de zangontwikkeling staat centraal.
Leden van Het Weiland Ensemble:
Sopranen: Anna Bekius, Ceciel Crousen, Maike Deen, Mirjam Eikelenboom, Geertje van Emmerik, Elise de Graaf, Anouk Helmich, Carlijn Nelis, Yolanda van Nugteren, Hanneke Snoek, Mieke Stokman, Marjolijn Wesselo.
Alten: Marijke Dammers, Sanne Hille, Marieke Jonker, Henriëtta Joosten, Gerda Klaassen, Pauline Kreuwel, Marijke Naber,Sonja Siddré, Judith Uijterlinde, Mariëlle van Warmerdam.
Tenoren: Stijn Brouwer, Bert Caspers, Hub Chermin, Steven Compaan, Meinoud Hehenkamp, Miriam Karhof, Sander Onderstal, Reinier Roelants.
Bassen: Henri Bloem, Martijn Breebaart, Sjaak Dekkers, Bert van Heesch, Joep Jaspers, Maurits Kalff, Paul Visser, Mark van de Weijer.

JOHANN SEBASTIAN BACH, BAROKMUZIEK EN HET WEIHNACHTSORATORIUM

Bach en barokmuziek



Voor veel muziekkenners en muziekliefhebbers is Johann Sebastian Bach de belangrijkste klassieke componist die ooit heeft geleefd. En het *Weihnachtsoratorium* geldt als een van zijn belangrijkste werken.
Bach leefde van 1685 tot 1750 in het oosten van Duitsland: hij werd geboren in Eisenach in Thüringen, en werkte later onder meer in Weimar en vooral in Leipzig. Behalve componist was hij daar ook organist, klavecinist, violist, muziekpedagoog, en dirigent. Veel van zijn zonen werden ook componist.
Bach is de meest geëerde vertegenwoordiger van de **barokmuziek**, een periode in de muziekgeschiedenis die loopt van ±1600 tot ± 1750. De muziek kenmerkt zich door onder andere

- veel pracht, praal en versieringen in de muziek;
- meerstemmigheid;
- koppeling van muzikale middelen, toonsoorten en instrumenten aan bepaalde menselijke gevoelens;
- harmonisch contrapunt (twee of meer verschillende melodieën worden tegelijkertijd gespeeld en klinken toch goed samen);
- een melodie met daarbij akkoordbegeleiding op basis van *basso continuo*;
- gebruik van adellijke dansvormen, waaronder de allemande, bourree, gavotte, gigue, menuet en sarabande.

Bach wordt vooral bewonderd vanwege de inventiviteit waarmee hij melodie, harmonie en ritme maar ook diverse muziekstijlen en dansvormen uit zijn tijd combineerde. Hij liet zien hoe belangrijk de constructie van een compositie is en zorgde altijd voor een sterke spanningsopbouw en -afbouw.
Bach schreef veel concerten (o.a. de Brandenburgse concerten), en muziek voor orgel, klavecimbel, klavier, cello e.d.
Tot zijn belangrijkste werk hoort zijn kerkelijke vocale muziek: 295 cantates en daarnaast oratoria en passies. Hij schreef die met name in

zijn functie als Thomascantor in Leipzig (1723-1750) voor de twee grote kerken aldaar: De Thomaskirche en de Nikolaikirche.
Een *cantate* is een muzikale compositie voor een of meer zangers, begeleid door instrumenten, meestal bestaande uit meerdere delen. Het belangrijkste verschil tussen de cantate en het *oratorium* is de omvang. Een cantate heeft meestal een tijdsduur van 20 à 40 minuten, terwijl een oratorium avondvullend is. Het merendeel van zijn cantates schreef Bach als muzikale omlijsting van de zondagse kerkdienst.

Bachs Weihnachtsoratorium

Bach schreef zijn Weihnachtsoratorium (Kerst-Oratorium) voor de viering van de zes feestdagen rond Kerstmis 1734-1735. Voor elke feestdag schreef hij een cantate die bedoeld was voor uitvoering tijdens de kerkdienst op die dag in de Thomaskerk en de Nikolaikerk in Leipzig. Tezamen vormen die cantates het oratorium dat we nu uitvoeren. Die dagen waren:

- eerste kerstdag: de geboorte van Jezus;
- tweede kerstdag: de aankondiging aan de herders;
- derde kerstdag (27 december): de aanbidding door de herders;
- nieuwjaarsdag: de besnijdenis en naamgeving van Jezus;
- de eerste zondag na nieuwjaar: de reis van de drie koningen;
- driekoningen: de aanbidding door de drie koningen.

In het oratorium verwerkte Bach behalve nieuwe stukken ook muziek uit eerdere composities. De auteur van de tekst is onbekend, maar waarschijnlijk heeft Bachs vaste tekstleverancier Christian Friedrich Henrici (Picander) er wel aan bijgedragen.
Het oratorium wordt gekenmerkt door soms vreugdevolle, soms strijdlustige koorpartijen met veel trompetgeschal en slagwerk, en daarnaast plechtige openings- en slotkoralen, recitatieven met het kerstverhaal, af en toe ingevoegde kerstkoraalstukken en aria's van de zangsolisten.
De zes delen zijn met elkaar verbonden door de vreugde over de geboorte van Christus. Die wordt in de muziek ook onderstreept door vrolijke trompetten en stevige pauken.
Het Weihnachtsoratorium is het populairste van alle geestelijke vocale werken van Bach en behoort tot zijn beroemdste kerkelijke composities. Het oratorium wordt tegenwoordig vaak in de advent- en kerstperiode geheel of gedeeltelijk uitgevoerd.

WEIHNACHTSORATORIUM: TEKST EN VERTALING

Wij voeren alle zes de delen (cantates) van het Weihnachtsoratorium uit, maar laten de meeste recitatieven van onder meer de evangelist weg (dat zijn hieronder de ontbrekende nummers).

Eerste Cantate: Eerste Kerstdag

1 Koor: ***Jauchzet, frohlocket***

Jauchzet, frohlocket, auf, preiset die Tage,	*Juich, wees blij, sta op en prijs deze dagen,*
rühmet, was heute der Höchste getan!	*Verheerlijk wat de Allerhoogste vandaag tot stand heeft gebracht!*
Lasset das Zagen, verbannet die Klage,	*Twijfel nu niet meer, houd op met die klaagzang,*
stimmet voll Jauchzen und Fröhlichkeit an!	*Laat je horen met gejubel en vreugd!*
Dienet dem Höchsten mit herrlichen Chören,	*Dien de Allerhoogste met de prachtigste koren,*
lasst uns den Namen des Herrschers verehren!	*en laten wij eer brengen aan de naam van de Heer!*

---

4 Aria Alt: ***Bereite dich, Zion***

Bereite dich, Zion, mit zärtlichen Trieben,	*Bereid je voor, Sion, met lieflijk verlangen,*
den Schönsten, den Liebsten bald bei dir zu sehn!	*om de mooiste, de liefste spoedig bij je te zien!*
Deine Wangen müssen heut viel schöner prangen,	*Je wangen moeten vandaag nog veel mooier stralen,*
eile, den Bräutigam sehnlichst zu lieben!	*haast je om je bruidegom vurig lief te hebben!*

---

5 Koraal: Wie soll ich dich empfangen

Wie soll ich dich empfangen und wie begegn' ich dir? O aller Welt Verlangen, o meiner Seelen Zier! O Jesu, Jesu, setze mir selbst die Fackel bei, damit, was dich ergötze, mir kund und wissend sei!	*Hoe moet ik U ontvangen* *en hoe zal ik U tegemoet treden?* *U, waar heel de wereld naar verlangt,* *U, sieraad van mijn ziel!* *O Jezus, Jezus, zet* *Zelf Uw fakkel bij mij neer* *zodat ik weet en begrijp* *wat U het meest behaagt.*

---

7 Koraal en recitatief door bas en leerlingen: ***Er ist auf Erden kommen arm***

Choral Er ist auf Erden kommen arm, dass er unser sich erbarm, und in dem Himmel mache reich und seinen lieben Engeln gleich.	**Leerlingen (koraal)** *Hij is arm op aarde gekomen,* *Om Zich over ons te ontfermen,* *en ons in de hemel rijk te maken* *en gelijk aan Zijn geliefde engelen.*
Baß (Rezitativ) Wer will die Liebe recht erhöhn, die unser Heiland vor uns hegt?	**Bas (Recitatief)** *Wie kan de liefde die onze Verlosser* *voor ons koestert, op de juiste wijze* *verheerlijken?*
Ja, wer vermag es einzusehen, wie ihn der Menschen Leid bewegt? Des Höchsten Sohn kömmt in die Welt, weil ihm ihr Heil so wohl gefällt,	*Ja, wie is in staat te begrijpen,* *hoe het leed van de mensen Hem raakt?* *De Zoon van de Allerhoogste komt op de wereld,* *omdat hun heil Hem zozeer aan het hart gaat.*
so will er selbst als Mensch geboren werden.	*Daarom wil Hij zelf als mens geboren worden.*
	Leerlingen
Kyrieleis	*Kyrieleis!*

---

8 Aria Bas : *Großer Herr*

Großer Herr, o starker König,	*Grote Heer, o machtige Koning,*
liebster Heiland, o wie wenig	*liefste Heiland, o hoe weinig*
achtest du der Erden Pracht!	*geeft U om de pracht van de aarde!*
Der die ganze Welt erhält,	*Hij die de hele wereld in stand houdt,*
ihre Pracht und Zier erschaffen,	*Die haar schoonheid en sierlijkheid heeft geschapen,*
muss in harten Krippen schlafen.	*moet in een harde kribbe slapen.*

---

9 Koraal (door leerlingen gezongen): *Ach mein herzliebes Jesulein*

Ach mein herzliebes Jesulein,	*O mijn lieve kleine Jezus,*
mach dir ein rein sanft Bettelein,	*maak voor Uzelf een mooi zacht bedje,*
zu ruhn in meines Herzens Schrein,	*zodat U kunt rusten in het kamertje van mijn hart,*
dass ich nimmer vergesse dein!	*en ik U nooit zal vergeten!*

Tweede Cantate: Tweede Kerstdag

---

10 Sinfonia (orkest)

---

12 Koraal: *Brich an, o schönes Morgenlicht*

Brich an, o schönes Morgenlicht,	*Breek aan, o prachtig ochtendlicht,*
und lass den Himmel tagen!	*en laat de hemel ontwaken!*
Du Hirtenvolk, erschrecke nicht,	*Gij herdersvolk, wees niet bevreesd,*
weil dir die Engel sagen,	*want de engelen zeggen u*
dass dieses schwache Knäbelein	*dat dit zwakke knaapje*
soll unser Trost und Freude sein,	*onze troost en vreugde zal zijn.*
dazu den Satan zwingen	*Bovendien zal hij de Satan bedwingen*
und letztlich Friede bringen!	*en uiteindelijk vrede brengen!*

---

15 Aria Tenor: *Frohe Hirten, eilt, ach eilet*

Frohe Hirten, eilt, ach eilet,	*Blije herders, haast je, kom, haast je,*
eh ihr euch zu lang verweilet,	*Zorg dat jullie niet te lang blijven treuzelen,*
eilt, das holde Kind zu sehn!	*Haast je om het lieflijke Kind te aanschouwen!*
Geht, die Freude heißt zu schön,	*Ga! De vreugde is te mooi.*
sucht die Anmut zu gewinnen,	*Probeer die lieftalligheid in je op te nemen.*
geht und labet Herz und Sinnen!	*Ga! En laaf je hart en je zintuigen!*

---

16 Recitatief: *Und das habt zum Zeichen*

Und das habt zum Zeichen: Ihr werdet finden das Kind in Windeln gewickelt und in einer Krippe liegen.	*En dit zal voor jullie het teken zijn: jullie zullen het kind vinden, gewikkeld in doeken en liggend in een kribbe.*

---

17 Koraal: *Schaut hin, dort liegt im finstern Stall*

Schaut hin, dort liegt im finstern Stall,	*Kijk eens, daar ligt in de donkere stal,*
des Herrschaft gehet überall!	*Hij wiens heerschappij zich over de hele wereld uitstrekt!*
Da Speise vormals sucht ein Rind,	*Waar vroeger een rund zijn voedsel zocht,*
da ruhet itzt der Jungfrau'n Kind.	*Daar rust nu het Kind van de Maagd.*

---

19 Aria Alt: *Schlafe, mein Liebster, genieße der Ruh*

Schlafe, mein Liebster, genieße der Ruh,	*Slaap, mijn liefste, geniet van je rust,*
wache nach diesem vor aller Gedeihen!	*ontwaak daarna voor het welzijn van iedereen!*
Labe die Brust,	*Verkwik onze borst,*
empfinde die Lust,	*voel het genot,*
wo wir unser Herz erfreuen!	*waarmee wij ons hart verblijden!*

---

21 Koor: ***Ehre sei Gott in der Höhe***

Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden und den Menschen ein Wohlgefallen.	*Ere zij God in de hoge* *en vrede op aarde,* *en in de mensen een welbehagen.*

---

23 Koraal: ***Wir singen dir in deinem Heer***

Wir singen dir in deinem Heer	*Wij zingen voor U samen met uw schare van engelen,*
aus aller Kraft Lob, Preis und Ehr, dass du, o lang gewünschter Gast, dich nunmehr eingestellet hast.	*uit alle macht: "Lof, roem en eer",* *omdat U, o langverbeide Gast,* *nu tot ons bent gekomen.*

Derde Cantate: Derde Kerstdag

24 Koor: ***Herrscher des Himmels***

Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen,	*Hemelse heerser, aanhoor dit gestamel,*
lass dir die matten Gesänge gefallen,	*Schep enig genoegen in deze slappe liedjes*
wenn dich dein Zion mit Psalmen erhöht!	*Nu Uw Sion U met psalmen verheerlijkt!*
Höre der Herzen frohlockendes Preisen,	*Luister hoe onze harten u juichend prijzen*
wenn wir dir itzo die Ehrfurcht erweisen,	*nu wij U op dit moment ons ontzag tonen,*
weil unsre Wohlfahrt befestiget steht.	*omdat ons toekomstig welzijn nu vaststaat.*

25 Evangelist: ***Und da die Engel von ihnen gen Himmel fuhren***

Und da die Engel von ihnen gen Himmel fuhren, sprachen die Hirten untereinander:	*En toen de engelen hen daar achterlieten op de terugweg naar de hemel, zeiden de herders tegen elkaar:*

---

26 Koor: ***Lasset uns nun gehen gen Bethlehem***

Lasset uns nun gehen gen Bethlehem	*Laten we nu naar Bethlehem gaan*
und die Geschichte sehen,	*om het verhaal te aanschouwen*
die da geschehen ist,	*dat daar heeft plaatsgevonden,*
die uns der Herr kundgetan hat.	*en dat de Heer ons heeft bekendgemaakt.*

---

27 Recitatief Bas: ***Er hat sein Volk getröst'***

Er hat sein Volk getröst',	*Hij heeft zijn volk getroost,*
er hat sein Israel erlöst,	*Hij heeft zijn Israël verlost,*
die Hülf aus Zion hergesendet	*heeft vanuit Sion hulp gestuurd*
und unser Leid geendet.	*en een einde gemaakt aan ons leed.*
Seht, Hirten, dies hat er getan;	*Ziet, herders, dit heeft Hij gedaan;*
geht, dieses trefft ihr an!	*gaat, dit zult gij aantreffen!*

---

28 Koraal: ***Dies hat er alles uns getan***

Dies hat er alles uns getan,	*Dit heeft Hij allemaal voor ons gedaan,*
sein groß Lieb zu zeigen an;	*om Zijn grote liefde te tonen;*
des freu sich alle Christenheit	*laat het hele Christendom zich hierover verheugen*
und dank ihm des in Ewigkeit.	*en Hem daarvoor eeuwig danken.*
Kyrieleis!	*Kyrieleis!*

---

29 Duet sopraan en bas: ***Herr, dein Mitleid, dein Erbarmen***

Herr, dein Mitleid, dein Erbarmen	*Heer, Uw medelijden, Uw barmhartigheid*
tröstet uns und macht uns frei.	*troost ons en maakt ons vrij.*
Deine holde Gunst und Liebe,	*Uw welwillendheid en liefde,*
deine wundersamen Triebe	*Uw wonderbaarlijke genegenheid*
machen deine Vatertreu	*maken Uw vaderlijke trouw*
wieder neu.	*weer nieuw.*

---

31 Aria Alt: ***Schließe, mein Herze, dies selige Wunder***

Schließe, mein Herze, dies selige Wunder	*Berg, mijn hart, dit zalige wonder*
fest in deinem Glauben ein!	*stevig op in je geloof!*
Lasse dies Wunder, die göttlichen Werke,	*Laat dit wonder, deze goddelijke werken,*
immer zur Stärke	*altijd een steun*
deines schwachen Glaubens sein!	*zijn voor je zwakke geloof!*

---

32 Recitatief Bas: ***Ja, ja, mein Herz soll es bewahren***

Ja, ja, mein Herz soll es bewahren,	*Ja, ja, moge mijn hart bewaren*
was es an dieser holden Zeit	*wat het op dit genadige moment*
zu seiner Seligkeit	*heeft ervaren als overtuigend bewijs*
für sicheren Beweis erfahren.	*voor zijn gelukzaligheid.*

---

33 Koraal: ***Ich will dich mit Fleiß bewahren***

Ich will dich mit Fleiß bewahren,	*Ik wil U vol overgave [in mijn hart] bewaren,*
ich will dir leben hier,	*ik wil hier voor U leven,*
dir will ich abfahren,	*ik wil straks van hier naar U vertrekken,*
mit dir will ich endlich schweben	*ik wil eindelijk met U zweven*
voller Freud	*vol vreugde,*
ohne Zeit	*Tijdloos,*
dort im andern Leben.	*daar in dat andere leven.*

---

34 Evangelist: ***Und die Hirten kehrten wieder um***

Und die Hirten kehrten wieder um, preiseten und lobten Gott um alles, das sie gesehen und gehöret hatten, wie denn zu ihnen gesaget war.	*En de herders keerden terug en prezen en loofden God voor alles wat zij hadden gezien en gehoord, zoals het hun was verteld.*

---

35 Koraal: ***Seid froh dieweil***

Seid froh dieweil,	*Wees daarom blij,*
dass euer Heil	*want voor jullie redding*
ist hie ein Gott und auch ein Mensch geboren,	*is hier een God en ook een mens geboren,*
der, welcher ist	*Hij die*
der Herr und Christ	*de Heer en Christus is*
in Davids Stadt,	*[geboren] in de stad van David,*
von vielen auserkoren.	*[Door God] uit velen uitverkoren.*

Koor: (herhaling nr 24): ***Herrscher des Himmels***

Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen,	*Hemelse heerser, aanhoor dit gestamel,*
lass dir die matten Gesänge gefallen,	*Schep enig genoegen in deze slappe liedjes*
wenn dich dein Zion mit Psalmen erhöht!	*Nu Uw Sion U met psalmen verheerlijkt!*
Höre der Herzen frohlockendes Preisen,	*Luister hoe onze harten U juichend prijzen*
wenn wir dir itzo die Ehrfurcht erweisen,	*nu wij U op dit moment ons ontzag tonen,*
weil unsre Wohlfahrt befestiget steht!	*omdat ons toekomstig welzijn nu vaststaat!*

Vierde Cantate: Het feest van de besnijdenis

---

36 Koor: ***Fallt mit Danken, fallt mit Loben***

Fallt mit Danken, fallt mit Loben,	*Buig diep voor de genadetroon van de*
vor des Höchsten Gnadenthron!	*Allerhoogste, en dank en prijs Hem!*
Gottes Sohn will der Erden	*Gods Zoon is bereid de*
Heiland und Erlöser werden.	*Verlosser en Redder van de aarde te worden.*
Gottes Sohn dämpft der Feinde Wut und Toben	*Gods Zoon tempert de woede en het geraas van de vijanden.*

---

38 Recitatief met koraal - door Bas en leerlingen: *Immanuel, o süßes Wort*

Rezitativ, Baß
Immanuel, o süßes Wort!
Mein Jesus heißt mein Hort,
Mein Jesus heißt mein Leben,
Mein Jesus hat sich mir ergeben,

Mein Jesus soll mir immerfort
Vor meinen Augen schweben.
Mein Jesus heißt meine Lust,
Mein Jesus labet Herz und Brust.

Sopran
Jesu, du mein liebstes Leben,
Meiner Seelen Bräutigam,
Der du dich vor mich gegeben
An des bittern Kreuzes Stamm!

Baß
Komm! Ich will dich mit Lust umfassen,
Mein Herze soll dich nimmer lassen,
Ach! So nimm mich zu dir!

Rezitativ, Baß
Auch in dem Sterben sollst du mir
Das Allerliebste sein;
In Not, Gefahr und Ungemach
Seh ich dir sehnlichst nach.
Was jagte mir zuletzt der Tod für Grauen ein?
Mein Jesus! Wenn ich sterbe,
So weiß ich, dass ich nicht verderbe.
Dein Name steht in mir geschrieben,
Der hat des Todes Furcht vertrieben.

Recitatief, bas
Immanuel, o zoet woord!
Mijn Jezus heet "mijn toeverlaat"
Mijn Jezus heet "mijn leven",
Mijn Jezus heeft zich aan mij overgegeven,
Mijn Jezus zal van nu af steeds voor mijn ogen zweven.
Mijn Jezus heet "mijn vreugde",
Mijn Jezus verkwikt mijn hart en borst.

Sopraan
Jezus, Gij mijn liefste leven,
Bruidegom van mijn ziel,
Gij die Zich voor mij hebt gegeven
Aan de stam van het bittere kruis!

Bas
Kom! Ik wil U met vreugde omhelzen,
Mijn hart zal U nooit loslaten,
Ach! Neem mij dan tot U!

Recitatief, bas
Ook in de dood zult Gij voor mij het allerliefste zijn;
in nood, gevaar en tegenspoed kijk ik smachtend naar U uit.
Wat voor angst zou de dood mij uiteindelijk nog kunnen inboezemen?
Mijn Jezus! Als ik sterf,
dan weet ik dat ik niet verloren ga.
Uw Naam staat in mij geschreven,
en heeft de angst voor de dood verdreven.

39 Aria (sopraan en echo-sopranen): *Flößt, mein Heiland, flößt dein Namen*

Flößt, mein Heiland, flößt dein Namen,	*Dient, mijn Verlosser, dient Uw naam,*
Auch den allerkleinsten Samen	*Bij ons ook maar de allerkleinste kiem*
Jenes strengen Schreckens ein?	*van die vreselijke verschrikkingen toe?*
Nein, du sagst ja selber nein!	*Nee, U zegt zelf toch nee!*
Sollt ich nun das Sterben scheuen?	*Moet ik dan vrezen dat ik sterf?*
Nein, dein süßes Wort ist da!	*Nee, daar is Uw zoete woord!*
(Nein!)	*(Nee!)*
Oder sollt ich mich erfreuen?	*Of moet ik me verheugen?*
Ja, du Heiland sprichst selbst ja!	*Ja, U, Verlosser, zegt Zelf ja!*
(Ja!)	*(Ja!)*

---

40 Recitatief met koraal - door Bas en leerlingen: *Wohlan, dein Name soll allein*

Rezitativ, Baß	**Recitatief, bas**
Wohlan, dein Name soll allein,	*Welnu, alleen Uw naam*
In meinem Herzen sein.	*zal in mijn hart zijn.*
Allein dein Name soll	*Alleen Uw naam*
In meinem Herzen sein.	*zal in mijn hart zijn.*
So will ich dich entzücket nennen,	*Zo zal ik U vol verrukking noemen,*
Wenn Brust und Herz zu dir vor	*wanneer mijn borst en hart voor U*
Liebe brennen.	*branden van liefde.*
Doch Liebster, sage mir:	*Maar liefste, zeg mij:*
Wie rühm ich dich, wie dank ich dir?	*Hoe kan ik U loven, hoe kan ik U danken?*
Arioso	**Arioso, door leerlingen**
Jesu, meine Freud und Wonne,	*Jezus, mijn vreugde en geluk,*
Meine Hoffnung, Schatz und Teil,	*Mijn hoop, schat en deel,*
Mein Erlösung, Schutz und Heil,	*Mijn Verlossing, bescherming en heil,*
Hirt und König, Licht und Sonne,	*Mijn herder en koning, mijn licht en mijn zon,*
Ach! wie soll ich würdiglich,	*Ach! Hoe kan ik U waardig*
Mein Herr Jesu, preisen dich?	*loven, mijn Heer Jezus?*

---

41 Aria Tenor: ***Ich will nur dir zu Ehren leben***

Ich will nur dir zu Ehren leben,	*Ik wil alleen ter ere van U leven,*
Mein Heiland, gib mir Kraft und Mut,	*mijn Verlosser, geef mij kracht en moed,*
dass es mein Herz recht eifrig tut!	*opdat mijn hart dit met grote ijver doet!*
Stärke mich, deine Gnade würdiglich	*Sterk mij, zodat ik Uw genade waardig*
Und mit Danken zu erheben!	*en met dankbaarheid kan verheerlijken!*

---

42 Choral: ***Jesus richte mein Beginnen***

Jesus richte mein Beginnen,	*Moge Jezus mijn eerste stappen leiden [in dit nieuwe jaar],*
Jesus bleibe stets bei mir,	*Moge Jezus altijd bij mij blijven,*
Jesus zäume mir die Sinnen,	*Moge Jezus mijn lusten in toom houden,*
Jesus sei nur mein Begier,	*Moge Jezus mijn enige verlangen zijn,*
Jesus sei mir in Gedanken,	*Moge Jezus bij mij in mijn gedachten zijn,*
Jesu, lasse mich nicht wanken!	*Jezus, laat mij niet wankelen!*

Vijfde Cantate: De zondag na Nieuwjaar

43. Koor: ***Ehre sei dir, Gott, gesungen***

Ehre sei dir, Gott, gesungen,	*Ere zij U, God, toegezongen,*
Dir sei Lob und Dank bereit'.	*Aan U zij lof en dank gebracht.*
Dich erhebet alle Welt,	*De hele wereld verheerlijkt U,*
Weil dir unser Wohl gefällt,	*Omdat ons welzijn u aan het hart gaat,*
Weil anheut unser aller Wunsch gelungen,	*Omdat vandaag de wens van ons allemaal is vervuld,*
Weil uns dein Segen so herrlich erfreut.	*Omdat Uw zegen ons zo geweldig blij maakt.*

---

44. Evangelist: ***Da Jesus geboren war zu Bethlehem***

Da Jesus geboren war zu Bethlehem im jüdischen Lande zur Zeit des Königes Herodis, siehe, da kamen die Weisen vom Morgenlande gen Jerusalem und sprachen:	*Toen Jezus geboren was in Bethlehem in het land van de Joden, ten tijde van koning Herodes, zie, toen kwamen de wijzen uit het Oosten naar Jeruzalem en zeiden:*

---

45. Koor met recitatief (Alt): ***Wo ist der neugeborne König der Juden***

Chor	**Koor**
Wo ist der neu geborne König der Juden?	*Waar is de pasgeboren Koning der Joden?*
Rezitativ	**Alt Recitatief**
Sucht ihn in meiner Brust,	*Zoek hem in mijn hart,*
Hier wohnt er, mir und ihm zur Lust!	*hier woont hij, tot mijn en Zijn vreugd!*
Chor	**Koor**
Wir haben seinen Stern gesehen im Morgenlande	*Wij hebben zijn ster gezien in het Oosten*
und sind kommen, ihn anzubeten.	*en zijn gekomen om Hem te aanbidden.*
Rezitativ	**Alt Recitatief**
Wohl euch, die ihr dies Licht gesehen,	*Gelukkig zijn jullie, die dit licht hebben gezien,*
Es ist zu eurem Heil geschehen!	*het is voor jullie heil dat dit is geschied!*
Mein Heiland, du, du bist das Licht,	*Mijn Verlosser, U, U bent het licht,*
Das auch den Heiden scheinen sollen,	*dat ook voor de ongelovigen zal schijnen,*
Und sie, sie kennen dich noch nicht	*en zij, zij kennen U nog niet*
Als sie dich schon verehren wollen.	*maar willen U nu al aanbidden.*
Wie hell, wie klar muss nicht dein Schein,	*Hoe helder, hoe zuiver moet Uw glans,*
Geliebter Jesu, sein!	*geliefde Jezus, wel niet zijn!*

---

46. Koraal: ***Dein Glanz all Finsternis verzehrt***

Dein Glanz all Finsternis verzehrt,	*Uw glans laat alle duisternis verdwijnen,*
Die trübe Nacht in Licht verkehrt.	*en verandert de sombere nacht in licht.*
Leit uns auf deinen Wegen,	*Leid ons op uw paden,*
dass dein Gesicht	*opdat wij voor eeuwig Uw gelaat*
und herrlichs Licht	*en Uw schitterende licht mogen*
Wir ewig schauen mögen!	*aanschouwen!*

---

47. Aria Bas: ***Erleucht auch meine finstre Sinnen***

Erleucht auch meine finstre Sinnen, Erleuchte mein Herze Durch der Strahlen klaren Schein!	*Verlicht ook mijn duistere gedachten,* *Verlicht mijn hart* *met de heldere schittering van Uw stralen!*
Dein Wort soll mir die hellste Kerze	*Uw woord zal voor mij de helderste kaars zijn*
In allen meinen Werken sein; Dies lässet die Seele nichts Böses beginnen.	*Bij alles wat ik doe;* *Laat dit ervoor zorgen dat mijn ziel niet aan iets slechts begint.*

---

51 Terzet (Sopraan, Tenor en Alt): ***Ach, wenn wird die Zeit erscheinen?***

Sopran Ach, wenn wird die Zeit erscheinen? **Tenor**: Ach, wenn kömmt der Trost der Seinen? **Alt**: Schweigt, er ist schon wirklich hier. **Sopran und Tenor:** Jesu, ach, so komm zu mir!	**Sopraan** *Ach, wanneer zal die tijd aanbreken?* **Tenor**: *Ach, wanneer zou de troost voor de Zijnen komen?* **Alt**: *Zwijg, Hij is in feite al hier.* **Sopraan en Tenor:** *Jezus, ach, kom dan naar mij toe!*

---

52 Recitatief Alt: ***Mein Liebster herrschet schon***

Mein Liebster herrschet schon. Ein Herz, das seine Herrschaft liebet, Und sich ihm ganz zu eigen gibet, Ist meines Jesu Thron.	*Mijn Liefste regeert nu al.* *Een [mijn] hart dat Zijn heerschappij liefheeft,* *en zich geheel aan Hem overgeeft,* *is de troon voor mijn Jezus.*

---

53 Koraal: ***Zwar ist solche Herzensstube***

Zwar ist solche Herzensstube Wohl kein schöner Fürstensaal, Sondern eine finstre Grube; Doch, sobald dein Gnadenstrahl In denselben nur wird blinken, Wird er voller Sonnen dünken.	*Zeker, zo'n kamertje in mijn hart* *is geen mooie vorstelijke zaal,* *maar eerder een duistere kuil;* *zodra echter Uw straal van genade* *daarin alleen maar even fonkelt,* *zal het vol van zonlicht lijken.*

Zesde Cantate: Het feest van Driekoningen

54 Koor: ***Herr, wenn die stolzen Feinde schnauben***

Herr, wenn die stolzen Feinde schnauben,	*Heer, als onze hooghartige vijanden briesen,*
So gib, dass wir im festen Glauben	*laat ons dan in een rotsvast geloof*
Nach deiner Macht und Hülfe sehn.	*uitzien naar Uw macht en Uw reddende hand.*
Wir wollen dir allein vertrauen;	*Wij zullen op U alleen vertrouwen;*
So können wir den scharfen Klauen	*zo kunnen wij ongeschonden*
Des Feindes unversehrt entgehn.	*ontsnappen aan de scherpe klauwen van de vijand.*

---

57. Aria, Sopraan: ***Nur ein Wink von seinen Händen***

Nur ein Wink von seinen Händen	*Slechts een wenk van zijn handen doet*
Stürzt ohnmächt'ger Menschen Macht.	*de macht van machteloze mensen teniet.*
Hier wird alle Kraft verlacht!	*Hier [= bij God] wordt alle [menselijke] kracht bespot!*
Spricht der Höchste nur ein Wort,	*Als de Allerhoogste slechts één woord spreekt*
Seiner Feinde Stolz zu enden,	*om een eind te maken aan de hooghartigheid van Zijn vijanden,*
Oh, so müssen sich sofort	*dan moeten de gedachten van*
Sterblicher Gedanken wenden.	*stervelingen onmiddellijk een andere richting nemen.*

---

59 Koraal: ***Ich steh an deiner Krippen hier***

Ich steh an deiner Krippen hier,	*Ik sta hier bij Uw kribbe,*
O Jesulein, mein Leben;	*O kindje Jezus, mijn leven;*
Ich komme, bring und schenke dir,	*Ik kom naar U, en breng en schenk U,*
Was du mir hast gegeben.	*Wat U mij hebt gegeven.*
Nimm hin! es ist mein Geist und Sinn,	*Neem het aan! Het is mijn geest en mijn verstand,*
Herz, Seel und Mut, nimm alles hin,	*Hart, ziel en moed, neem alles aan,*
Und lass dir's wohl gefallen!	*En beleef er veel genoegen aan!*

---

62 Aria, Tenor: ***Nun mögt ihr stolzen Feinde schrecken***

Nun mögt ihr stolzen Feinde schrecken;	*Jullie, hooghartige vijanden, mogen*
Was könnt ihr mir für Furcht erwecken?	*iemand dan wel schrik aanjagen,* *Maar wat zouden jullie mij voor angst kunnen inboezemen?*
Mein Schatz, mein Hort ist hier bei mir!	*Mijn schat, mijn toevluchtsoord is hier bij mij!*
Ich mögt euch noch so grimmig stellen,	*Jullie kunnen je nog zo woest voordoen,*
Droht nur, mich ganz und gar zu fällen,	*dreig maar dat je mij compleet zult verslaan,*
Doch seht! mein Heiland wohnet hier.	*Maar zie! Mijn Verlosser woont hier.*

---

63 Recitatief, Kwartet (Sopraan, Alt, Tenor, Bas): ***Was will der Hölle Schrecken nun***

Was will der Höllen Schrecken nun,	*Waarmee kan de hel ons nu nog bang maken,*
Was will uns Welt und Sünde tun,	*wat kunnen de wereld en de zonde ons nog aandoen,*
Da wir in Jesu Händen ruhn?	*nu wij in Jezus' handen rusten?*

---

64 Koraal: ***Nun seid ihr wohl gerochen***

Nun seid ihr wohl gerochen	*Nu is er goed wraak genomen*
An eurer Feinde Schar,	*Op de schare van jullie vijanden.*
Denn Christus hat zerbrochen,	*Want Christus heeft verbrijzeld*
Was euch zuwider war.	*Wat tegen jullie was.*
Tod, Teufel, Sünd und Hölle	*De dood, de duivel, de zonde en de hel*
Sind ganz und gar geschwächt;	*Zijn volledig verzwakt;*
Bei Gott hat seine Stelle	*En het menselijk geslacht*
Das menschliche Geschlecht.	*heeft vanaf nu zijn plaats bij God.*

Dit concert werd mede mogelijk gemaakt door

Gemeente Haarlem

het Cultuurfonds

VSBfonds, iedereen doet mee

Haarlemsche Muziek Fonds

J.C. Ruigrok Stichting

Colofon

Ontwerp omslag: Karlijn Niesten
Lay-out binnenwerk, vertaling tekst *Weihnachtsoratorium* en tekstredactie: Joep Jaspers (met dank aan Wikipedia).

www.koor-kennemerland.nl
www.weilandensemble.nl